

HYPERION:  
ON THE FUTURE OF AESTHETICS



## **A Selection of Poems in Translation**

**Translated by Mark Daniel Cohen**

*Hyperion*—Volume II, issue 4, December 2007 **1**

## **Sils-Maria**

Hier sass ich, wartend, wartend,—doch auf nichts,  
Jenseits von Gut und Böse, bald des Lichts

Geniessend, bald des Schattens, ganz nur Spiel,  
Ganz See, ganz Mittag, ganz Zeit ohne Ziel.  
Da, plötzlich, Freundin! wurde eins zu zwei—  
—Und Zarathustra ging an mir vorbei . . .

von „Anhang: Lieder des Prinzen Vogelfrei“ *Die fröhliche Wissenschaft*

## **Sils Maria**

I sat here, biding, biding—but for nought,  
Beyond good and evil, now the light

To savor, now the shade, all merely mime,  
All lake, all midday, all untending time.  
Then, friend! one turned to two, so suddenly—  
—And Zarathustra sauntered beyond me. . .

From “Appendix: Songs of Prince Vogelfrei” *The Gay Science*

## Nach neuen Meeren

Dorthin—will ich; und ich traue  
Mir fortan und meinem Griff.  
Offen liegt das Meer, in's Blaue  
Treibt mein Genueser Schiff.

Alles glänzt mir neu und neuer,  
Mittag schläft auf Raum und Zeit—:  
Nur dein Auge—ungeheuer  
Blickt mich's an, Unendlichkeit!

von „Anhang: Lieder des Prinzen Vogelfrei“ *Die fröhliche Wissenschaft*

## **Toward New Seas**

That way—I will: and my assure  
In me henceforth and in my seize.  
The sea lies open, in azure  
There drifts my ship, my Genoese.

All, new on new, shakes flame to me,  
On space and time the midday sleeps—:  
And but your eye—in monstrously  
Stares at me! Infinity!

From “Appendix: Songs of Prince Vogelfrei” *The Gay Science*

## An Goethe

Das Unvergängliche  
Ist nur dein Gleichniss!  
Gott der Verfängliche  
Ist Dichter-Erschleichniss . . .

Welt-Rad, das rollende,  
Streift Ziel auf Ziel:  
Noth—nennt's der Grollende,  
Der Narr nennt's—Spiel . . .

Welt-Spiel, das herrische,  
Mischt Sein und Schein:—  
Das Ewig-Närrische  
Mischt uns—hinein! . . .

von „Anhang: Lieder des Prinzen Vogelfrei“ *Die fröhliche Wissenschaft*

[Cf. the last lines of the Second Part of *Faust*:

Chorus Mysticus:

Alles Vergängliche  
Ist nur ein Gleichnis;  
Das Unzulängliche,  
Hier wird's Ereignis;  
Das Unbeschreibliche,  
Hier ist's getan;  
Das Ewig-Weibliche  
Zieht uns hinan.

—Goethe]

## To Goethe

The intransiency  
is but your imagery!  
God's intrangency  
is lyric trickery . . .

World rim, rolling all,  
skimming aim to aim:  
The must—the spited call,  
Insane calls it—the game . . .

The game of worlds, immane,  
Stains into seen and seem:—  
The ever more inane  
Stains into ever—we! . . .

From “Appendix: Songs of Prince Vogelfrei” *The Gay Science*

[Cf. the last lines of the Second Part of *Faust*:

Chorus Mysticus:

All that's transient  
Is but in imagery;  
The insufficient,  
Here's occurrency;  
Ineffable divine,  
Here, it is done;  
The Eternal Feminine  
Draws us high upon.

—Goethe]

## **Ecce homo**

Ja! Ich weiss, woher ich stamme!  
Ungesättigt gleich der Flamme  
Glühe und verzehr' ich mich.  
Licht wird Alles, was ich fasse,  
Kohle Alles, was ich lasse:  
Flamme bin ich sicherlich.

von „,Scherz, List und Rache' Vorspiel in deutschen Reimen“  
*Die fröhliche Wissenschaft*



## **Ecce homo**

I know whence I originate!  
Like a flame insatiate  
I anneal me and consume.  
Light grows all that I conceive,  
Embers everything I leave:  
Certainty is I am flame!

From "Joke, Cunning, and Revenge: Prelude in German Rhyme"  
*The Gay Science*

## Heraklitismus

Alles Glück auf Erden,  
Freunde, giebt der Kampf!  
Ja, um Freund zu werden,  
Braucht es Pulverdampf!  
Eins in Drein sind Freunde:  
Brüder vor der Noth,  
Gleiche vor dem Feinde,  
Freie—vor dem Tod!

von „,Scherz, List und Rache' Vorspiel in deutschen Reimen“  
*Die fröhliche Wissenschaft*

## **Heraclitean**

All of earthly bliss,  
Friends, it's war bestows!  
Yes, for friends' enlist  
Requires the rifle-smoke!  
Friends but one in three:  
Brothers 'fore distress,  
Peers 'fore enemies,  
Freedom—before Death!

From "Joke, Cunning, and Revenge: Prelude in German Rhyme"  
*The Gay Science*

## Unverzagt

Wo du stehst grab tief hinein!  
Drunten ist die Quelle!  
Lass die dunklen Männer schrein:  
„Stets ist drunten—Hölle!”

von „ ‚Scherz, List und Rache‘ Vorspiel in deutschen Reimen”  
*Die fröhliche Wissenschaft*

## Undeterred

Where you stand so deeply mine!  
Down beneath is well!  
Let the dim of scowling whine:  
“Down beneath’s but—Hell!”

From “Joke, Cunning, and Revenge: Prelude in German Rhyme”  
*The Gay Science*

## Ohne Neid

Ja, neidlos blickt er: und ihr ehrt ihm drum?  
Er blickt sich nicht nach euren Ehren um;  
Er hat des Adlers Auge für die Ferne,  
Er sieht euch nicht!—er sieht nur Sterne, Sterne!

von „,Scherz, List und Rache' Vorspiel in deutschen Reimen"  
*Die fröhliche Wissenschaft*

## Unspited

Unspited eyes he, thus you homage him?  
He eyes you not, for all you honor him;  
With eagle's eyes, he pierces to the far,  
He sees you not!—celestial eyes for stars!

From "Joke, Cunning, and Revenge: Prelude in German Rhyme"  
*The Gay Science*

## An der Brücke stand

An der Brücke stand  
jüngst ich in brauner Nacht.  
Fernher kam Gesang:  
goldener Tropfen quoll's  
über die zitternde Fläche weg.  
Gondeln, Lichter, Musik—  
trunken schwamm's in die Dämmerung hinaus . . .

Meine Seele, ein Saitenspiel,  
sang sich, unsichtbar berührt,  
heimlich ein Gondellied dazu,  
zitternd vor bunter Seligkeit.  
—Hörte Jemand ihr zu? . . .

von *Ecce Homo*, „Warum ich so klug bin,” § 7



## **And at the bridge I stood**

And at the bridge I stood  
of late, and brown of night.  
A song weft from afar:  
a drop of gold and whelmed  
along the shimmered plane.  
Gondolas, lights, and strains—  
drunk it swam into the gloaming haze . . .

My soul, a lyre's plaint,  
itself sang, struck unseen,  
a hushed gondola air,  
shone iridescent bliss.  
—Had anyone have heard? . . .

From *Ecce Homo*, "Why I am so clever," § 7